



ŠTEVILKA OD HIŠE

HIŠNA ŠTEVILKA. Nekdanja hišna številka Čuoljeve hiše. V 50. letih 20. stoletja so jih zamenjali za današnje hišne številke.

TARGA CON IL NUMERO DI CASA. Il vecchio numero della casa Čuoljevi. Negli anni Cinquanta del Novecento i numeri furono sostituiti con quelli odierni.

Posest, ki jo je Andrej Ipavec podedoval od prejšnjih rodov, sestavljajo hiša z ognjiščem, delavnica z *bənk*om, kovačija, klet, svinjak in *štala* s skednjem. Privzdignjeno ognjišče je zidano in dostopno s treh strani, poleg ognjišča sta štedilnik (*šparget*) na drva in krušna peč. Ohranjeni so tudi ognjiščni pripomočki.

Andrejevi predniki so v času Avstro-Ogrske veljali za premožno in pomembno družino. Praded Ivan (po domače tudi Janez) je bil župan občine Ročinj (1902-1906). Čuoljevi so bili veleposestniki z veliko zemlje in živine, tako da je v zbirki veliko orodij in predmetov za kmetovanje, živinorejo in vinogradništvo. Zbiralec v enem od sodov v vinski kleti še vedno hrani več kot 40 let staro Čuoljevo vino. Sorta iste trte danes raste na latniku pred hišo. Njegova velika želja je vključiti Čuoljevo hišo v turistično ponudbo občine Kanal ob Soči.



ŠTEMPĀL

ŽIG. Dvojezični žig prosvetnega društva Narodna čitalnica v Ročinju, ki je bilo ustanovljeno leta 1919. Društvo je prirejalo gledališke igre in imelo pevski zbor. Zadnjič je omenjeno leta 1926.

TIMBRO. Timbro dell'associazione Narodna čitalnica di Ročinj, fondata nel 1919, con l'iscrizione bilingue. L'associazione organizzava rappresentazioni teatrali e vantava anche un coro. Essa venne menzionata per l'ultima volta nel 1926.

La proprietà ereditata da Andrej Ipavec dai suoi avi è costituita dalla casa dotata di focolare, dall'officina con il *bənk*, dalla bottega del fabbro, dalla cantina, dal porcile e dalla stalla con il fienile. Il focolare innalzato è murato e accessibile da tre lati. Nella stessa stanza possiamo ammirare anche la cucina a legna in muratura (*šparget*), il forno per il pane e anche gli utensili legati al focolare. Durante il periodo austro-ungarico gli antenati di Andrej appartenevano a una famiglia benestante e importante: il bisnonno di Andrej, Ivan (nella parlata locale anche Janez), ricoprì, per esempio, la carica di sindaco del comune di Ročinj (1902-1906). La famiglia possedeva ampi terreni e molto bestiame. Lo testimoniano molti attrezzi e oggetti legati all'agricoltura, all'allevamento del bestiame e alla viticoltura e ora presenti nella collezione. In una delle botti viene ancor oggi custodito il vino denominato Čuoljevo risalente a quarant'anni fa e prodotto da una vite che cresce sulla pergola davanti alla casa. Il desiderio più grande del collezionista è di includere la casa Čuoljevi nell'offerta turistica del comune di Kanal ob Soči.



ČEBER

ČEBER. Velik čeber, najverjetneje s prostornino 15 hektolitrov. V njem je zorelo grozdje. Čuoljevo vino je slovelo kot zelo dobro, glavni vinograd pa je Ipavčeva družina imela Pod Pejčjo pri Ročinju.

TINOZZA. Una grande tinozza, il cui volume è probabilmente di quindici ettolitri. In essa veniva fatta maturare l'uva. Il vino denominato Čuoljevo era molto apprezzato. Il vigneto di maggior rilevanza appartenente alla famiglia Ipavec era quello situato a Pod Pejčjo vicino a Ročinj.

Ročinj è un villaggio situato nella parte centrale della Valle dell'Isonzo, sotto il pendio del monte Čičer. Il paese è limitato a est da Avško polje e dall'Altopiano della Bainsizza, a ovest dall'altopiano di Kambreško. Il clima favorevole e la terra fertile di Ročinj favoriscono la coltivazione di tutte le colture agricole, dalla frutta alla vite. Ročinj vanta più di 900 anni di storia. Nel periodo austro-ungarico il villaggio era il centro amministrativo, religioso, economico e culturale della zona. In quel periodo la storia del villaggio era contraddistinta anche da un ricco fervore culturale, che si esprime nella costituzione e nell'operato di varie associazioni culturali. Tra gli abitanti più importanti è d'obbligo menzionare il sacerdote e compositore Vinko Vodopivec (1878-1952). Tra gli anni 1809 e 1819 visse a Ročinj Valentin Stanič (1774-1847), sacerdote e operatore culturale. L'edificio polifunzionale di Ročinj porta il suo nome.



VRCE, ŠTRIK ZA SENO VEZŌT

VRV ZA PREVEZ SENA. Vrv so uporabljali za privezovanje sena na voz. Lesen kavelj so zatakneli v drug lesen zatič. Kavelj (*škripc*) je bil najpogosteje narejen iz veje.

FUNE PER FASCIARE IL FIEÑO. La fune veniva usata per fasciare il fieno sul carro mediante un gancio (*škripc*) di legno che veniva fissato ad un perno. Il gancio veniva, il piú delle volte, costruito usando un semplice ramo.

Ročinj je večja vas v dolini ob srednjem toku reke Soče pod pobočjem hriba Čičer, na vzhodu jo omejujeta Avško polje in planota Banjšice, na zahodu pa planota Kambreško. Ročinjsko polje je zaradi ugodne lege zelo rodovitno in primerno za gojenje vseh poljskih kultur, sadja in vinske trte. Ročinj se lahko pohvali z več kot 900-letno zgodovino. V Avstro-Ogrski je bil lokalno upravno, versko, gospodarsko in kulturno središče. To obdobje je v veliki meri zaznamoval tudi razmah kulturnega življenja, katerega odraz je bila ustanovitev več prosvetnih društev. Med pomembnejšimi domačini je treba izpostaviti duhovnika in skladatelja Vinka Vodopivca (1878-1952). Med letoma 1809 in 1819 je v Ročinju živel in deloval duhovnik in kulturni delavec Valentin Stanič (1774-1847), po katerem se imenuje ročinjski večnamenski prostor z dvorano.

Na naslovnici / In copertina:

OGNIŠČE

OGNIŠČE. Privzdignjeno zidano ognjišče, dostopno s treh strani, obnovljeno po prvi svetovni vojni. To je bil prostor za druženje družine Ipavec in Ročinjcev nasploh. Na ognjišču Andrej Ipavec še vedno pripravlja krajevne jedi.

FOCOLARE. Il focolare murato e innalzato, accessibile da tre lati, è stato riedificato dopo la prima guerra mondiale. Attorno ad esso si ritrovavano non solo i familiari ma anche gli abitanti del luogo. Sul focolare Andrej Ipavec ancora oggi prepara le pietanze tipiche della zona.



Črna kuhinja Pri Čuoljevih Il focolare della casa Čuoljevi

Andrej Ipavec, Ročinj 48, 5215 Ročinj, Slovenija

+386 (0)41 594 662

andrej.ipavec11@gmail.com

Ogled zbirke po predhodni najavi.
La collezione è visitabile previo avviso.
www.zborzbirk.zrc-sazu.si

Besedilo in fotografije / Testo e fotografie: Tanja Rijavec, Robert Devetak; *Prevad / Traduzione:* Neva Makuc; *Uredila / A cura di:* Saša Poljak Istenič; *Oblikovanje / Progetto grafico:* Jernej Kropelj; *Izdal / Edito da:* ZRC SAZU, Ljubljana, Nova Gorica, 2014; *Naklada / Tiratura:* 1000 izvodov / copie

Projekt ZBORZBIRK je namenjen strokovni obdelavi, ovrednotenju in promociji zbirke kulturne dediščine, ki so jih v preteklosti ustvarili domačini v Kanalski dolini, Reziji, Nadiških dolinah, Terki in Gornjesavski dolini, na Kobarškem, Liškem, Kambreškem, v dolini Idrije, na Kanalskem in v Brdih. Projekt je sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013, iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

L'obiettivo del progetto ZBORZBIRK è quello di rielaborare, valorizzare e promuovere le collezioni culturali storiche create dagli abitanti locali in passato. Tali collezioni rappresentano un elemento di pregio degli abitati della Val Canale, Val Resia, Valli del Natison e del Torre, e della valle Gornjesavska dolina e Idrija, dell'area di Kobarid, Lig, Kambreško, Kanal e Collio. Progetto finanziato nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.



REPUBLIKA SLOVENIJA
SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA RAZVOJ
IN EVROPSKO KOHEZIJSKO POLITIKO



Ministero dell'Economia
e delle Finanze

Kulturna dediščina v zbirkah med
Alpami in Krasom

L'eredità culturale nelle collezioni fra
Alpi e Carso



ČRNA KUHINJA PRI ČUOLJEVIH IL FOCOLARE DELLA CASA ČUOLJEVI



Znanstveno-raziskovalni center SAZU

Università degli Studi di Udine

Goriški muzej Kromberk
Nova Gorica

Občina Kobarid

Občina Brda

Občina Kanal ob Soči

Gornjesavski muzej Jesenice

Comune di Lusevera

Comune di Taipana

Comune di Pulfero

Istituto per la cultura slovena



2007-2013
cooperazione territoriale europea
programma per la cooperazione transfrontaliera
Italia-Slovenia
evropsko teritorialno sodelovanje
program čezmejnega sodelovanja
Slovenija-Italija



Investiamo nel vostro futuro!

Naložba v vašo prihodnost!

www.ita-slo.eu

Progetto cofinanziato dal Fondo europeo di sviluppo regionale
Projekt sofinancira Evropski sklad za regionalni razvoj